



**ORQUESTA
CIUDAD DE
GRANADA
24_25**

V8S4

viernes 28 marzo 2025 V8

sábado 29 marzo 2025 S4

Auditorio Manuel de Falla, 19:30 h

ESPACIO SINFÓNICO

CONCIERTOS CONMEMORATIVOS DEL
V CENTENARIO DE LA CATEDRAL DE GRANADA

ELÍAS

Felix MENDELSSOHN (1809-1847)

Elías, oratorio para solistas, coro y orquesta, op. 70

Primera parte, números 1-20 67'

Pausa

Segunda parte, números 21-42 66'

ALICIA AMO soprano

ANNA ALÀS mezzosoprano

STUART JACKSON tenor

JOSÉ ANTONIO LÓPEZ barítono

CORO DE LA ORQUESTA CIUDAD DE GRANADA

(Héctor E. Márquez, director)

VÍCTOR PABLO PÉREZ director



PRIMERA PARTE

Introducción (Elías): Tan cierto como que el Señor vive, el Dios de Israel

Obertura

1. Coro (el pueblo): ¡Ayúdanos, Señor!

Recitativo: Las profundidades se han secado

2. Dueto con coro (soprano, mezzosoprano, el pueblo):

Señor, ¡escucha nuestra plegaria!

3. Recitativo (Abdías): ¡Rasgad vuestros corazones y no vuestras vestiduras!

4. Aria (Abdías): Si me buscáis de todo corazón, me encontraréis

5. Coro (el pueblo): Pero el Señor no lo ve

6. Recitativo (un ángel): Elías, ¡sal de aquí y dirígete hacia el oriente!

7. Doble cuarteto (los ángeles): Pues Él ha ordenado a los ángeles que te custodien

Recitativo (un ángel): Ahora que el arroyo se ha secado

8. Recitativo, aria y dueto (la viuda, Elías): ¡Qué me has hecho, hombre de Dios!

9. Coro: ¡Bienaventurado sea el que teme al Señor y sigue sus caminos!

10. Recitativo con coro (Elías, rey Acab, el pueblo): Tan cierto como que el Señor Sabaoth vive

11. Coro (profetas de Baal): ¡Baal, escúchanos!

12. Recitativo y coro (Elías, profetas de Baal): ¡Gritad más fuerte!

13. Recitativo y coro (Elías, profetas de Baal): ¡Llamadle más alto!

14. Aria (Elías): Señor, Dios de Abraham, de Isaac y de Israel

15. Cuarteto (los ángeles): Presenta tus peticiones ante el Señor

16. Recitativo con coro (Elías, el pueblo): Tú que conviertes a tus siervos en espíritus

17. Aria (Elías): ¿Acaso no es la palabra del Señor como el fuego?

18. Arioso (solo de alto): ¡Ay de aquellos que se aparten de mí!

19. Recitativo con coro (rey Abdías, Elías, el pueblo, un muchacho):
¡Ayuda a tu pueblo, tú, hombre de Dios!

20. Coro (el pueblo): Te damos las gracias, Señor

Pausa

SEGUNDA PARTE

21. Aria (soprano): ¡Escucha, Israel, escucha la voz del Señor!

22. Coro: No temas, dice nuestro Dios

23. Recitativo con coro (Elías, la reina, el pueblo): El Señor te ha elevado

24. Coro (el pueblo): ¡Ay de él, debe morir!

25. Recitativo (rey Abdías, Elías): Tú, hombre de Dios, haz caso de mis palabras

26. Aria (Elías): ¡Es suficiente, basta!

27. Recitativo (tenor): Mira, él duerme bajo el enebro en el desierto

28. Terceto (tres ángeles): Eleva tus ojos hacia los montes

29. Coro: Mira, el guardián de Israel no duerme ni descansa

30. Recitativo (un ángel, Elías): ¡Levántate, Elías!

31. Aria (un ángel): Guarda silencio ante el Señor y espéralo

32. Coro: Quien resiste hasta el final, será dichoso

33. Recitativo (Elías, un ángel): ¡Señor, se hace de noche a mi alrededor!

34. Coro: El Señor pasó por delante

35. Recitativo (alto): Los serafines volaban por encima de Él
Cuarteto con coro: Santo, santo, santo es Dios

36. Coro y recitativo (Elías): Descenderé con la fuerza que me concede el Señor

37. Arioso (Elías): Sí, las montañas se apartarán y las colinas caerán

38. Coro: Y el profeta Elías surgió como un fuego

39. Aria (tenor): Entonces brillarán los justos

40. Recitativo (soprano): Por eso fue enviado el profeta Elías

41. Coro: Mas alguien se despierta de la oscura medianoche

Cuarteto: ¡Venid todos los que estéis sedientos, venid al agua, venid a Él!

42. Coro: Pues entonces vuestra luz surgirá

LA HERENCIA BARROCA DE FELIX MENDELSSOHN

Felix Mendelssohn llevaba la música barroca en la sangre. Sarah Levy, su tía abuela, había estudiado con Wilhelm Friedemann Bach y su salón berlinés era uno de los pocos lugares en que se interpretaba asiduamente la música de su padre, Johann Sebastian, entonces aún una nota a pie de página de la historia de la música europea. Su hermana Fanny, al decir de su familia, nació «con dedos de fuga de Bach», su padre Abraham adquirió varios manuscritos originales del autor de *El arte de la fuga* y su principal profesor, Carl Friedrich Zelter, el amigo de Goethe, había impulsado desde su puesto de director de la Singakademie de Berlín la interpretación de las obras corales alemanas barrocas olvidadas. Su abuela Bella Salomon regaló a su nieto en la Navidad de 1823 o 1824 una partitura de la *Pasión según san Mateo* (realizada por un copista, pues la partitura no se editó por primera vez hasta 1830), lo que provocaría la resurrección de la obra (y, a la larga, de su autor) el 11 de marzo de 1829, más de un siglo después de su estreno en Leipzig. Hegel y Heine estaban entre el público y la dirigió desde el piano, por supuesto, el jovencísimo Felix (veinte años recién cumplidos), que cortó, arregló y modificó la obra para adecuarla al gusto de la época.

Era cuestión de tiempo que él mismo abordara el género del oratorio, cosa que hizo por primera vez en 1836 (*Paulus*, con textos compilados de los *Hechos de los Apóstoles*) y, por segunda y última, diez años después con *Elijah* (*Elias* en la traducción alemana), con textos procedentes en su mayor parte del *Libro de los Reyes*: Nuevo y Antiguo Testamento como reflejo de la fe presente y pasada de su propia familia. Las cifras del

estreno en el ayuntamiento de Birmingham el 26 de agosto de 1846 abruman: 125 instrumentistas en la orquesta y 271 cantantes en el coro, de ellos sesenta contraltos masculinos («contraltos con barba», como los describió el propio Mendelssohn). Impresiona no menos que en el programa figuraran también un aria de *Davide penitente* de Mozart, un recitativo y aria de *Il sacrificio d'Abramo* de Cimarosa y el himno de la coronación *The King shall rejoice* de Haendel. Aun así, el público se quedó con ganas de más, ya que hasta ocho números del nuevo oratorio de Mendelssohn (cuatro coros y cuatro arias), acogido con entusiasmo, se repitieron como propinas. Una desmesura.

Dos años antes de su viaje a Italia, y pocas semanas después de la ya mencionada histórica recuperación de la *Pasión según san Mateo* de Bach en la Singakademie de Berlín, Mendelssohn viajó por primera vez a Inglaterra, un país que visitaría nueve veces más a lo largo de su vida y que acabaría acogiendo como a su propio hijo. Su padre y su hermana Rebecca lo acompañaron hasta Hamburgo, donde embarcó camino de Londres. En esta primera estancia, con tan solo veinte años, Londres le causó una tremenda impresión, tal y como escribió en una carta a su familia cuatro días después: «¡Es temeroso! ¡Es enloquecedor! Me siento mareado y confundido. Londres es el mayor y más complicado monstruo sobre la faz de la tierra. ¿Cómo puedo comprimir en una sola carta lo que he visto en tres días? Apenas recuerdo las cosas principales, a pesar de lo cual no debo llevar un diario, porque entonces vería menos vida, y eso no puede ser. Por el contrario, quiero atrapar todo lo que me ofrece. Las cosas ruedan y remolorean a mi alrededor y me transportan como un torbellino. En los últimos seis meses en Berlín no he visto tantos contrastes y tanta variedad como en estos tres días. Las tiendas tienen letreros tan grandes como personas y los carruajes van llenos de gente y se forman colas de vehículos porque se

detienen inteligentemente para que pasen los viandantes».

Con cada nueva visita a Gran Bretaña, el afecto de Mendelssohn hacia el país y sus gentes no dejó de crecer: «Jamás me han recibido en ningún otro lugar con una amabilidad tan universal». Tras una de aquellas estancias confesó: «He compuesto más música en esos dos meses que en cualquier otro lugar en dos años». Estando en Nápoles en primavera, se refirió a Londres como «ese nido humeante», al tiempo que admitía que estaba «predestinado a ser ahora y siempre mi lugar de residencia predilecto; mi corazón se hincha cuando pienso en él». Llegó a trabar una estrecha amistad con la entonces aún jovencísima reina Victoria, que no se perdía ninguno de sus conciertos, fue visitante habitual del palacio de Buckingham y su oratorio *Elias* (*Elijah* en la traducción inglesa) acabaría interpretándose en Gran Bretaña con tanta frecuencia como los de Haendel, con *Messiah* siempre a la cabeza, o *The Creation* de Haydn (en su versión en inglés), reafirmando así su aspiración, ampliamente satisfecha, de convertirse en el heredero natural de ambos.

La gestación, lenta y trabajosa, de *Elijah* se dilató mucho en el tiempo, toda una década, de 1837 (poco después de que *Paulus*, o *St Paul* en su encarnación inglesa, se interpretara con gran éxito en el Festival de Música del Bajo Rin de Düsseldorf en 1836) a 1847, el año del ya referido estreno en Birmingham. Mendelssohn revisó la partitura tras el estreno y la primera edición de la versión completa no apareció publicada hasta pocas semanas antes de su muerte. Tras trabajar con su amigo Karl Klingemann y Adolf Schubring en la preparación del libreto a partir de textos del Antiguo Testamento, fue él mismo quien acabaría siendo su principal redactor, ya que su objetivo era que la obra fuera no sólo religiosamente edificante, como se esperaba siempre de un oratorio desde la *Rappresentatione di anima, et di*

corpo, la obra seminal de Emilio de' Cavalieri que alumbró el género, sino también abiertamente dramática, mientras que Schubring (con quien ya había trabajado en *Paulus*), como buen pastor protestante, quería invertir esos mismos términos. Llama aun así la atención, en una obra mucho más escorada hacia Haendel que la decididamente bachiana *Paulus*, la presencia de un coral luterano (una adaptación de la melodía *O Gott, du frommer Gott*) en el número 15 de la primera parte, una música de carácter contemplativo que el propio Mendelssohn describió como «el único ejemplo de un coral luterano en esta obra veterotestamentaria». Esta fusión momentánea de sus orígenes judíos con su posterior conversión al cristianismo protestante hace pensar en un intento de eliminar las tensiones entre ambas religiones, de abrazar el sincretismo preconizado ardentemente por su abuelo Moses o, como ha sugerido el musicólogo y director Leon Botstein, presentar «el cristianismo entendido como una universalización del judaísmo».

En una carta dirigida el 2 de noviembre de 1838 al propio Julius Schubring, Mendelssohn le confesó que su intención era «hacer plena justicia al elemento *dramático*» y un mes después, el 6 de diciembre, le insistió en que «con un tema como *Elias*, creo que el elemento dramático debería predominar. [...] Los personajes deberían actuar y hablar como si fueran seres vivos». También hay, claro, momentos delicados, lo que llamaba George Bernard Shaw su «música seráfica», como el extraordinario doble cuarteto dialogado, *Denn er hat seinen Engeln*, o la intervención del muchacho en el penúltimo número de la primera parte. El barítono tiene confiados los momentos quizá más veraces del oratorio encarnando al profeta Elías, como es el caso del arioso *Ja, es sollen wohl Berge* y el aria *Es ist genug*, el verdadero centro de gravedad de la obra, de nuevo de una indisimulada raigambre bachiana.

Luis Gago

Felix Mendelssohn
Elías, op. 70
Textos del Antiguo Testamento



Juan Antonio de Frías y Escalante, *El profeta Elías y el ángel* (1668)
© Museo Nacional del Prado

ERSTER TEIL

Einleitung

ELÍAS

So wahr der Herr, der Gott Israels,
lebet, vor dem ich stehe:
Es soll diese Jahre weder Tau
noch Regen kommen, ich sage es denn.

Ouvertüre

1. Chor

DAS VOLK

Hilf, Herr! Hilf, Herr!
Willst du uns denn gar vertilgen?
Die Ernte ist vergangen, der Sommer ist
dahin,
und uns ist keine Hilfe gekommen!
Will denn der Herr nicht mehr Gott sein in
Zion?

Rezitativ

Die Tiefe ist versieget!
und die Ströme sind vertrocknet!
Dem Säugling klebt die Zunge am
Gaumen vor Durst!
Die jungen Kinder heischen Brot!
Und da ist niemand, der es ihnen breche!

2. Duett mit Chor

DAS VOLK

Herr, höre unser Gebet.

ZWEI FRAUEN

Zion streckt ihre Hände aus,
und da ist niemand, der sie tröste.

3. Rezitativ

OBADJAH

Zerreisset eure Herzen und nicht eure
Kleider!
Um unsrer Sünden willen hat Elias
den Himmel verschlossen durch das Wort
des Herrn.
So bekehret euch zu dem Herrn eurem Gott,
denn er ist gnädig, barmherzig und von

PRIMERA PARTE

Introducción

ELÍAS

Tan cierto como que el Señor vive, el Dios
de Israel, ante Él os digo, verdaderamente,
que estos años no vendrá lluvia alguna,
ni rocío.
Así os lo anuncio.

Obertura

1. Coro

EL PUEBLO

¡Ayúdanos, Señor! ¡Ayúdanos, Señor!
¿Acaso quieres aniquilarnos?
La cosecha ha terminado, el verano se ha
extinguido,
¡y no nos ha llegado ayuda!
¿Acaso el Señor ya no quiere ser Dios de
Sión?

Recitativo

¡Las profundidades se han secado,
los torrentes se han agotado!
¡La lengua sedienta de los lactantes pegada
a sus paladares, los niños reclamando un
poco de pan,
y nadie que se lo pueda partir!

2. Dueto con coro

EL PUEBLO

Señor, ¡escucha nuestra plegaria!

DOS MUJERES

Sión extiende suplicante sus brazos
y no hay nadie que lo consuele.

3. Recitativo

ABDÍAS

¡Rasgad vuestros corazones y no
vuestras vestiduras!
Por nuestros pecados ha cerrado Elías
las puertas del Cielo mediante la
palabra de Dios.
Así pues, convertíos al Señor, vuestro Dios,
pues Él es indulgente, misericordioso

großer Güte
und reut ihn bald der Strafe.

4. Arie ABDIAS

«So ihr mich von ganzem Herzen suchet,
so will ich mich finden lassen», spricht
unser Gott.
Ach, dass ich wüsste, wie ich ihn finden
und zu seinem Stuhle kommen möchte!

5. Chor DAS VOLK

Aber der Herr sieht es nicht.
Er spottet unser!
Der Fluch ist über uns gekommen.
Er wird uns verfolgen, bis er uns tötet!
«Denn ich der Herr, dein Gott, ich bin ein
eifriger Gott,
der da heimsucht der Väter Missetat an den
Kindern
bis ins dritte und vierte Glied derer, die mich
hassen.
Und tue Barmherzigkeit an vielen
Tausenden,
die mich lieb haben und meine Gebote
halten».

6. Rezitativ EIN ENGEL

Elias, gehe weg von hinnen und wende dich
gen Morgen und verbirg dich am Bache
Crith!
Du sollst vom Bache trinken,
und die Raben werden dir
Brot bringen des Morgens und des Abends,
nach dem Wort deines Gottes.

7. Doppelquartett DIE ENGEL

Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir,
dass sie dich behüten auf allen deinen
Wegen,
dass sie dich auf den Händen tragen
und du deinen Fuß nicht an einen Stein
stoßest.

y de gran bondad
y perdona pronto el castigo.

4. Aria ABDIAS

«Si me buscáis de todo corazón,
me encontraréis», dice el Señor.
¡Ay, si supiera cómo encontrarle,
tanto deseo hallar su reino!

5. Coro EL PUEBLO

Pero el Señor no lo ve.
¡Se burla de nosotros!
La maldición ha caído sobre nosotros.
¡Nos perseguirá hasta matarnos!
«Pues yo, el Señor, tu Dios, soy un Dios
presto
a buscar los pecados de los padres en
los hijos
hasta la tercera y cuarta generación de
aquellos que me odian.
Y obro misericordia sobre muchos miles
que me aman y siguen mis preceptos».

6. Recitativo UN ÁNGEL

Elías, ¡sal de aquí y dirígete hacia el
oriente
para ocultarte junto al arroyo Querith!
Debes beber del arroyo
y los cuervos te traerán
pan al amanecer y al anochecer,
según la Palabra de tu Dios.

7. Doble cuarteto LOS ÁNGELES

Pues Él ha ordenado a los Ángeles
que te custodien en todos tus caminos,
que te lleven en sus manos
para que tus pies no tropiecen con una
piedra.

Rezitativ EIN ENGEL

Nun auch der Bach vertrocknet ist, Elias,
mache dich auf, gehe gen Zarpath und
bleibe daselbst!
Denn der Herr hat daselbst einer Witwe
geboten, dass sie dich versorge.
Das Mehl im Cad soll nicht verzehret
werden,
und dem Ölkrüge soll nichts mangeln,
bis auf den Tag, da der Herr regnen
lassen wird auf Erden.

8. Rezitativ, Arie und Duett DIE WITWE

Was hast du an mir getan, du Mann Gottes!
Du bist zu mir hereingekommen,
dass meiner Missetat gedacht
und mein Sohn getötet werde!
Hilf mir, du Mann Gottes!
Mein Sohn ist krank,
und seine Krankheit ist so hart,
dass kein Odem mehr in ihm blieb.
Ich netze mit meinen Tränen mein Lager
die ganze Nacht; du schau das Elend,
sei du der Armen Helfer!
Hilf meinem Sohn! Es ist kein Odem
mehr in ihm!

ELIAS

Gib mir her deinen Sohn!
Herr, mein Gott, vernimm mein Fleh'n!
Wende dich, Herr, und sei ihr gnädig,
und hilf dem Sohne deiner Magd!
Denn du bist gnädig, barmherzig, geduldig
und von großer Güte und Treue!
Herr, mein Gott, lasse die Seele
dieses Kindes wieder zu ihm kommen!

DIE WITWE

Wirst du denn unter den Toten Wunder tun?
Es ist kein Odem mehr in ihm!

Recitativo UN ÁNGEL

Ahora que el arroyo se ha secado,
¡levántate, Elías, ve hacia Sarepta y
permanece ahí!
El Señor le ha pedido ahí a una viuda
que cuide de ti.
La harina del costal no se acabará
y no faltará aceite en la tinaja,
hasta el día en que el Señor haga llover
sobre la tierra.

8. Recitativo, aria y dueto LA VIUDA

¡Qué me has hecho, hombre de Dios!
¡Has entrado en mi casa
para que sean recordados mis pecados
y maten a mi hijo!
¡Ayúdame ahora, hombre de Dios!
Mi hijo está enfermo,
y su enfermedad es tan grave
que apenas le queda aliento.
Lleno mi lecho de lágrimas
durante toda la noche; tú que ves mi
aflicción,
¡presta ayuda a los necesitados!
¡Ayuda a mi hijo, pues apenas le queda
aliento!

ELÍAS

¡Dame a tu hijo!
¡Señor, mi Dios, escucha mi súplica!
¡Mírame, Señor, y sé indulgente,
ayuda al hijo de tu sierva,
pues Tú eres piadoso, misericordioso y
paciente,
de gran bondad y fidelidad!
¡Señor, mi Dios, deja que el alma
de este niño vuelva a su cuerpo!

LA VIUDA

¿Acaso vas a hacer milagros entre los
muertos? ¡Ya no le queda aliento!

ELIAS

Herr, mein Gott, lasse die Seele dieses Kindes wieder zu ihm kommen!

DIE WITWE

Werden die Gestorb'nen aufersteh'n und dir danken?

ELIAS

Herr, mein Gott, lasse die Seele dieses Kindes wieder zu ihm kommen!

DIE WITWE

Der Herr erhört deine Stimme, die Seele des Kindes kommt wieder! Es wird lebendig!

ELIAS

Siehe da, dein Sohn lebet!

DIE WITWE

Nun erkenne ich, dass du ein Mann Gottes bist, und des Herrn Wort in deinem Munde ist Wahrheit!
Wie soll ich dem Herrn vergelten alle seine Wohltat,
die er an mir tut?

ELIAS

Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieb haben von ganzem Herzen.

ELIAS UND DIE WITWE

Von ganzer Seele, von allem Vermögen.
Wohl dem, der den Herrn fürchtet.

9. Chor

Wohl dem, der den Herrn fürchtet
und auf seinen Wegen geht!
Wohl dem, der auf Gottes Wegen geht!
Den Frommen geht das Licht auf in der Finsternis.
Den Frommen geht das Licht auf
von dem Gnädigen, Barmherzigen und Gerechten.

ELÍAS

¡Señor, mi Dios, deja que el alma de este niño vuelva a su cuerpo!

LA VIUDA

¿Acaso resucitarán los muertos y te darán las gracias?

ELÍAS

¡Señor, mi Dios, deja que el alma de este niño vuelva a su cuerpo!

LA VIUDA

¡El Señor ha escuchado tu voz, el alma retorna al niño! ¡Vuelve a la vida!

ELÍAS

¡Mira, tu hijo vive!

LA VIUDA

Ahora veo que ciertamente eres un hombre de Dios
y la Palabra de Dios en tu boca es la Verdad.
¿Cómo agradeceré al Señor toda la bondad con la que ha obrado para conmigo?

ELÍAS

Amarás al Señor, tu Dios,
de todo corazón.

ELÍAS Y LA VIUDA

Con toda el alma, con todas tus fuerzas.
Bienaventurado sea el que teme al Señor.

9. Coro

¡Bienaventurado sea el que teme al Señor
y sigue sus caminos!
¡Bienaventurado sea el que sigue los caminos de Dios!
Los piadosos encontrarán luz en las tinieblas.
Los piadosos encontrarán la luz del Bondadoso, Misericordioso y Justo.

10. Rezitativ mit Chor

ELIAS

So wahr der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich stehe:
Heute, im dritten Jahr, will ich mich dem Könige zeigen,
und der Herr wird wieder regnen lassen auf Erden.

AHAB

Bist du's, Elias, bist du's, der Israel verwirrt?

DAS VOLK

Du bist's, Elias, du bist's, der Israel verwirrt!

ELIAS

Ich verwirre Israel nicht, sondern du, König, und deines Vaters Haus, damit, dass ihr des Herrn Gebot verlasst und wandelt Baalim nach. Wohlan!
So sende nun hin und versammle zu mir das ganze Israel auf den Berg Carmel, und alle Propheten Baals, und alle Propheten des Hains, die vom Tische der Königin essen:
Da wollen wir seh'n, ob Gott der Herr ist.

DAS VOLK

Da wollen wir seh'n, ob Gott der Herr ist.

ELIAS

Auf denn, ihr Propheten Baals, erwählet einen Farren, und legt kein Feuer daran,
und rufet ihr an den Namen eures Gottes, und ich will den Namen des Herrn anrufen.
Welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sei Gott.

DAS VOLK

Ja, welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sei Gott.

10. Recitativo con coro

ELÍAS

Tan cierto como que el Señor Sabaoth vive, ante Él os digo: hoy, en el tercer año, me presentaré ante el rey Acab, pues el Señor traerá de nuevo la lluvia sobre la tierra.

ACAB

¿Eres tú entonces, Elías, el que confunde a Israel?

EL PUEBLO

¡Eres tú, Elías, tú eres el que confunde a Israel!

ELÍAS

Yo no he confundido a Israel sino tú, Rey, y la casa de tu padre, cuando decidisteis abandonar los mandamientos del Señor y seguir a Baal. ¡Adelante pues!
Haz un llamamiento y congrega a todo Israel en el monte Carmelo, también a todos los profetas de Baal, y a los de los bosques, los que se alimentan de la mesa de la Reina:
Entonces veremos si Dios es el Señor.

EL PUEBLO

Entonces veremos si Dios es el Señor.

ELÍAS

Arriba, profetas de Baal, elegid un becerro, pero no le prendáis fuego;
exclamad el nombre de vuestro dios, que yo proclamaré el del Señor.
Aquel dios que responda con fuego, ese será Dios.

EL PUEBLO

Sí, aquel dios que responda con fuego, ese será Dios.

ELIAS

Ruft euren Gott zuerst, denn eurer sind viele!
Ich aber bin allein übergeblieben,
ein Prophet des Herrn.
Ruft eure Feldgötter und eure Berggötter!

11. Chor PROPHETEN BAALS

Baal, erhöre uns!
Wende dich zu unserm Opfer, Baal, erhöre uns!
Höre uns, mächtiger Gott!
Send' uns dein Feuer und vertilge den Feind!

12. Rezitativ und Chor

ELIAS
Rufet lauter! Denn er ist ja Gott:
Er dichtet, oder er hat zu schaffen,
oder er ist über Feld, oder schläft er
vielleicht,
dass er aufwache! Rufet lauter, rufet lauter!

PROPHETEN BAALS

Baal, erhöre uns, wache auf!
Warum schläfst du?

13. Rezitativ und Chor

ELIAS
Rufet lauter! Er hört euch nicht!
Ritzt euch mit Messern und mit Pfriemen
nach eurer Weise.
Hinkt um den Altar, den ihr gemacht,
rufet und weissagt! Da wird keine Stimme
sein,
keine Antwort, kein Aufmerken.

PROPHETEN BAALS

Baal! Baal! Gib uns Antwort, Baal!
Siehe, die Feinde verspotten uns!

ELIAS

Kommt her, alles Volk, kommt her zu mir!

ELÍAS

Llamad a vuestro dios primero, pues sois numerosos.
Yo, sin embargo, soy el único que queda,
un solo profeta del Señor.
¡Llamad a vuestros dioses de la tierra
y de las montañas!

11. Coro PROFETAS DE BAAL

¡Baal, escúchanos!
¡Mira nuestra ofrenda, Baal,
escúchanos!
¡Óyenos, poderoso dios!
¡Envíanos tu fuego y aniquila al
enemigo!

12. Recitativo y coro

ELÍAS
¡Llamadle más alto! Pues él es Dios:
escribe poesía, crea,
recorre los campos o, acaso si duerme,
que se despierte. ¡Llamadle más alto,
más fuerte!

PROFETAS DE BAAL

¡Baal, escúchanos, despierta!
¿Por qué duermes?

13. Recitativo y coro

ELÍAS
¡Llamadle más alto! No os oye.
¡Cortaos con cuchillos y punzones,
a vuestra manera!
¡Saltad alrededor del altar que habéis
construido,
exclamad y profetizad! No contestará
ninguna voz,
no habrá respuesta, ni señal.

PROFETAS DE BAAL

¡Baal! ¡Baal! ¡Respóndenos, Baal!
¡Mira cómo se burlan de nosotros los
enemigos!

ELÍAS

¡Venid, pueblos, venid a mí!

14. Arie

ELIAS

Herr, Gott Abrahams, Isaaks und Israels,
lass heut kund werden, dass du Gott bist
und ich dein Knecht! Herr, Gott Abrahams!
Und dass ich solches alles nach deinem
Worte getan!
Erhöre mich, Herr, erhöre mich!
Herr, Gott Abrahams, Isaaks und Israels,
erhöre mich, Herr, erhöre mich!
Dass dies Volk wisse, dass du der Herr Gott
bist,
dass du ihr Herz danach bekehrst!

15. Quartett

ENGELN

Wirf dein Anliegen auf den Herrn,
der wird dich versorgen, und wird den
Gerechten nicht ewiglich in Unruhe lassen.
Denn seine Gnade reicht so weit der Himmel
ist, und keiner wird zuschanden, der seiner
harret.

16. Rezitativ mit Chor

ELIAS

Der du deine Diener machst zu Geistern,
und deine Engel zu Feuerflammen, sende
sie herab!

DAS VOLK

Das Feuer fiel herab! Feuer!
Die Flamme fraß das Brandopfer!
Fallt nieder auf euer Angesicht!
Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott!
Der Herr, unser Gott, ist ein einiger Herr,
und es sind keine anderen Götter neben ihm.

ELIAS

Greift die Propheten Baals, dass ihrer
keiner entrinne,
führt sie hinab an den Bach und schlachtet
sie daselbst!

DAS VOLK

Greift die Propheten Baals, dass ihrer
keiner entrinne!

14. Aria

ELÍAS

¡Señor, Dios de Abraham, de Isaac y de
Israel,
proclama hoy que eres Dios
y yo tu siervo! ¡Señor, Dios de Abraham!
Y que he hecho todo esto en tu nombre.
¡Escúchame, Señor, escúchame!
¡Señor, Dios de Abraham, de Isaac y de
Israel,
¡Escúchame, Señor, escúchame!
Que este pueblo sepa que Tú eres Dios, el
Señor, y que convertirás sus corazones.

15. Cuarteto

ÁNGELES

Presenta tus peticiones ante el Señor,
pues Él cuidará de ti y no dejará a los justos
en eterno desasosiego.
Su piedad es tan grande como el cielo,
no será deshonrado quien confíe en Él.

16. Recitativo con coro

ELÍAS

Tú que conviertes a tus siervos en
espíritus,
y a tus ángeles en lenguas de fuego,
¡envíalos!

EL PUEBLO

¡Ha caído el fuego! ¡Fuego!
¡El fuego ha devorado la ofrenda!
¡Postraos, pues
el Señor es Dios, el Señor es Dios!
¡El Señor, nuestro Dios, es un Dios Único,
no hay otros dioses a su lado.

ELÍAS

¡Detened a los profetas de Baal, que no
escape
ninguno, llevadlos junto al arroyo y
degolladlos ahí!

EL PUEBLO

¡Detened a los profetas de Baal, que no
escape ninguno de ellos!

17. Arie

ELIAS

Ist nicht des Herrn Wort wie ein Feuer
und wie ein Hammer, der Felsen zerschlägt?
Sein Wort ist wie ein Feuer und wie ein
Hammer,
der Felsen zerschlägt.
Gott ist ein rechter Richter,
und ein Gott, der täglich droht.
Will man sich nicht bekehren,
so hat er sein Schwert gewetzt,
und seinen Bogen gespannt und ziele!

18. Arioso

ALT SOLO

Weh ihnen, dass sie von mir weichen!
Sie müssen verstöret werden,
denn sie sind abtrünnig von mir geworden.
Ich wollte sie wohl erlösen, wenn sie nicht
Lügen wider mich lehrten.
Ich wollte sie wohl erlösen,
aber sie hören es nicht.
Weh ihnen! Weh ihnen!

19. Rezitativ mit Chor

OBADJAH

Hilf deinem Volk, du Mann Gottes!
Es ist doch ja unter der Heiden Götzen
keiner, der Regen könnte geben:
So kann der Himmel auch nicht regnen;
denn Gott allein kann solches alles tun.

ELIAS

O Herr! Du hast nun deine Feinde
verworfen und zerschlagen!
So schaue nun vom Himmel herab
und wende die Not deines Volkes.
Öffne den Himmel und fahre herab.
Hilf deinem Knecht, o du mein Gott.

DAS VOLK

Öffne den Himmel und fahre herab.
Hilf deinem Knecht, o du mein Gott.

ELIAS

Gehe hinauf, Knabe, und schaue zum Meere zu,
ob der Herr mein Gebet erhört.

17. Aria

ELÍAS

¿Acaso no es la palabra del Señor como
el fuego,
como un mazo que destruye hasta las rocas?
Su palabra es como el fuego y como el mazo
que destruye las rocas.
Dios es un juez justo,
un Dios que desafía cada día.
Para el que no se quiera convertir,
¡afila su espada,
tensa su arco y los vuelve contra ellos!

18. Arioso

SOLO DE ALTO

¡Ay de aquellos que se aparten de mí!
Serán ultrajados,
pues han renegado de mí.
Los redimiría, si no hubieran levantado
falso testimonio contra mí.
Los redimiría,
pero ni lo escuchan.
¡Ay de ellos! ¡Ay de ellos!

19. Recitativo con coro

ABDÍAS

¡Ayuda a tu pueblo, tú, hombre de Dios!
Pues no hay entre los dioses paganos
ninguno que pueda traer lluvias;
los cielos no podrán descargar lluvia
porque solo Dios puede hacerlo todo.

ELÍAS

¡Oh, Señor, ya has rechazado
y vencido a tus enemigos!
Así pues, dirígenos tu mirada desde los cielos
para paliar la penuria de tu pueblo.
¡Abre las compuertas del cielo y desciende!
¡Ayuda a tu siervo, oh, tú, mi Dios!

EL PUEBLO

¡Abre las compuertas del cielo y desciende!
¡Ayuda a tu siervo, oh, tú, mi Dios!

ELÍAS

Sube al monte, muchacho, y mira hacia el mar,
a ver si el Señor ha escuchado mi plegaria.

DER KNABE

Ich sehe nichts; der Himmel
ist ehern über meinem Haupte.

ELIAS

Wenn der Himmel verschlossen wird,
weil sie an dir gesündigt haben,
und sie werden beten und deinen Namen
bekennen und sich von ihren Sünden
bekehren,
so wollest du ihnen gnädig sein.
Hilf deinem Knecht, o du, mein Gott!

DAS VOLK

so wollest du ihnen gnädig sein.
Hilf deinem Knecht, o du, mein Gott!

ELIAS

Gehe wieder hin und schaue dem Meere zu.

DER KNABE

Ich sehe nichts;
die Erde ist eisern unter mir!

ELIAS

Rauscht es nicht, als wollte es regnen?
Siehest du noch nichts vom Meere her?

DER KNABE

Ich sehe nichts!

ELIAS

Wende dich zum Gebet deines Knechts,
zu seinem Fleh'n, Herr! Herr, du mein Gott!
Wenn ich rufe zu dir, Herr, mein Hort,
so schweige mir nicht!
Gedenke, Herr, an deine Barmherzigkeit.

DER KNABE

Es gehet eine kleine Wolke auf
aus dem Meere, wie eines Mannes Hand;
der Himmel wird schwarz von Wolken und
Wind; es rauscht stärker und stärker!

DAS VOLK

Danket dem Herrn, denn er ist freundlich.

EL MUCHACHO

No veo nada; encima de mi cabeza
el cielo parece plomizo.

ELÍAS

Si el cielo se cierra
porque han pecado contra ti,
mientras recen y se conviertan en tu
Nombre
y se arrepientan de sus pecados,
¡apiádate de ellos!
¡Ayuda a tu siervo, oh, tú, mi Dios!

EL PUEBLO

¡Apiádate de ellos!
¡Ayuda a tu siervo, oh, tú, mi Dios!

ELÍAS

Ve de nuevo y mira hacia el mar.

EL MUCHACHO

¡No veo nada,
la tierra permanece férrea bajo mis pies!

ELÍAS

¿No se oye un rumor, como si empezara
a llover?
¿No ves aún nada desde el mar?

EL MUCHACHO

¡No veo nada!

ELÍAS

¡Escucha la plegaria de tu siervo,
atiende su súplica, Señor! ¡Señor, mi Dios!
Cuando te imploro, Señor, mi refugio,
¡no me respondas con silencio!
Invoco tu misericordia, Señor.

EL MUCHACHO

Se está levantando una nubecilla
desde el mar, como la mano de un hombre;
el cielo ennegrece, se levantan nubes y
viento, el rumor no cesa de aumentar.

EL PUEBLO

¡Dad gracias al Señor, pues es benévolo!

ELIAS

Danket dem Herrn, denn er ist freundlich,
und seine Güte währet ewiglich!

20. Chor

DAS VOLK

Dank sei dir, Gott,
du tränkest das durst'ge Land!
Die Wasserströme erheben sich,
sie erheben ihr Brausen.
Die Wasserwogen sind groß
und brausen gewaltig.
Doch der Herr ist noch größer in der Höhe.

PAUSE

ZWEITER TEIL

21. Arie

Sopran

Höre, Israel, höre des Herren Stimme!
Ach, dass du merktest auf sein Gebot!
Aber wer glaubt unsrer Predigt,
und wem wird der Arm des Herr geoffenbart?

Rezitativ

So spricht der Herr, der Erlöser Israels,
sein Heiliger, zum Knecht,
der unter den Tyrannen ist, so spricht der Herr:

Arie

Ich bin euer Tröster.
Weiche nicht, denn ich bin dein Gott!
Ich stärke dich! Wer bist du denn,
dass du dich vor Menschen fürchtest,
die doch sterben, und vergisest des Herrn,
der dich gemacht hat, der den Himmel
ausbreitet
und die Erde gegründet,
wer bist du denn?

22. Chor

Fürchte dich nicht, spricht unser Gott,
fürchte dich nicht, ich bin mit dir, ich helfe dir!

ELÍAS

¡Dad gracias al Señor, pues es benévolo,
y su bondad será eterna!

20. Coro

EL PUEBLO

¡Te damos las gracias, Señor,
pues has saciado la sedienta tierra!
Los torrentes aumentan,
crece su rumor.
Las olas son grandes
y braman poderosamente.
Pero el Señor es aún mayor, en las alturas.

PAUSA

SEGUNDA PARTE

21. Aria

Sopran

¡Escucha, Israel, escucha la voz del Señor!
¡Ay, si hubieras seguido sus mandamientos!
Pero ¿quién creará nuestro sermón
y a quién se manifestará el brazo poderoso
del Señor?

Recitativo

Así habla el Señor, el redentor de Israel,
su Santo, al siervo que está
entre los tiranos; así habla el Señor:

Aria

Soy vuestro consuelo.
No te apartes de mí, pues soy tu Dios.
Yo te fortalezco. ¿Quién eres tú
para temer a los hombres
que son mortales, mientras olvidas al
Señor, que te ha creado, que extiende los
cielos
y ha formado la tierra?
¿Quién eres?

22. Coro

No temas, dice nuestro Dios,
no temas, pues estoy contigo y te ayudo!

Denn ich bin der Herr dein Gott,
der zu dir spricht: Fürchte dich nicht!
Ob tausend fallen zu deiner Seite
und zehntausend zu deiner Rechten,
so wird es doch dich nicht treffen.

23. Rezitativ mit Chor

ELIAS

Der Herr hat dich erhoben aus dem Volk
und dich zum König über Israel gesetzt.
Aber du, Ahab, hast übel getan
über alle, die vor dir gewesen sind.
Es war dir ein Geringes,
dass du wandeltest in der Sünde Jerobeams,
und machtest dem Baal einen Hain,
den Herrn, den Gott Israels zu erzürnen;
du hast totgeschlagen und fremdes Gut
genommen!
Und der Herr wird Israel schlagen,
wie ein Rohr im Wasser bewegt wird,
und wird Israel übergeben um eurer
Sünde willen.

DIE KÖNIGIN

Habt ihr's gehört, wie er geweissagt hat
wider dieses Volk?

DAS VOLK

Wir haben es gehört!

DIE KÖNIGIN

Wie er geweissagt hat
wider den König in Israel?

DAS VOLK

Wir haben es gehört!

DIE KÖNIGIN

Warum darf er weissagen
im Namen des Herrn?
Was wäre für ein Königreich in Israel,
wenn Elias Macht hätte über des Königs
Macht?
Die Götter tun mir dies und das,
wenn ich nicht morgen um diese Zeit
seiner Seele tue, wie dieser Seelen einer,
die er geopfert hat am Bache Kison.

Pues soy el Señor, tu Dios,
quien te habla. ¡No temas!
Aunque miles se desplomen a tu lado,
y diez mil a tu derecha,
a ti no te tocará.

23. Recitativo con coro

ELIAS

El Señor te ha elevado de entre el pueblo
y te ha hecho rey de Israel.
Pero tú, Acab, has obrado mal,
peor que todos los que te han precedido.
Poco te importó
seguir los pasos del pecaminoso Jeroboam,
y dedicarle un bosque entero a Baal
para enojar al Señor, el Dios de Israel.
Has matado y has tomado bienes ajenos.
El Señor golpeará a Israel
como las aguas de un torrente
zarandean
una caña, y la hará capitular por causa
de vuestros pecados.

LA REINA

¿Habeis oído cómo ha lanzado
una profecía en contra de este pueblo?

EL PUEBLO

¡Lo hemos oído!

LA REINA

¡Y cómo ha profetizado
en contra del Rey de Israel!

EL PUEBLO

¡Lo hemos oído!

LA REINA

¿Por qué se le permite a él profetizar
en nombre del Señor?
¿Qué reino sería el de Israel,
si Elías tuviera más poder que el Rey?
¡Qué no me harán los dioses,
si mañana a esta hora no le he hecho
a su alma lo que hizo uno de aquellos
que él sacrificó junto al arroyo Quisón!

DAS VOLK

Er muss sterben!

DIE KÖNIGIN

Er hat die Propheten Baals getötet.

DAS VOLK

Er muss sterben!

DIE KÖNIGIN

Er hat sie mit dem Schwert erwürgt.

DAS VOLK

Er hat sie erwürgt.

DIE KÖNIGIN

Er hat den Himmel verschlossen.

DAS VOLK

Er hat den Himmel verschlossen.

DIE KÖNIGIN

Er hat die teure Zeit über uns gebracht.

DAS VOLK

Er hat die teure Zeit über uns gebracht.

DIE KÖNIGIN

So ziehet hin und greift Elias,
er ist des Todes schuldig.
Tötet ihn, lasst uns ihm tun,
wie er getan hat.

24. Chor**DAS VOLK**

Wehe ihm, er muss sterben!
Warum darf er den Himmel verschließen?
Warum darf er weissagen im Namen des
Herrn? Dieser ist des Todes schuldig!
Wehe ihm, er muss sterben,
denn er hat geweissagt wider diese Stadt,
wie wir mit unsern Ohren gehört.
So ziehet hin, greift ihn, tötet ihn!

25. Rezitativ**OBADJAH**

Du Mann Gottes, lass meine Rede etwas
vor dir gelten.

EL PUEBLO

¡Debe morir!

LA REINA

Mató a los profetas de Baal.

EL PUEBLO

¡Debe morir!

LA REINA

Los degolló con su espada.

EL PUEBLO

Los degolló.

LA REINA

Selló los cielos.

EL PUEBLO

Selló los cielos.

LA REINA

Nos trajo tiempos difíciles.

EL PUEBLO

Nos trajo tiempos difíciles.

LA REINA

¡Id pues y apresad a Elías,
merece la pena de muerte.
¡Matadle, hagámosle
lo mismo que él hizo!

24. Coro**EL PUEBLO**

¡Ay de él, debe morir!
¿Por qué se le permite sellar los cielos?
¿Por qué se le permite a él profetizar en
nombre del Señor? ¡Merece la muerte!
¡Ay de él, debe morir,
pues profetizó en contra de esta ciudad,
como escuchamos con nuestros oídos!
¡Id pues, apresadle, matadle!

25. Recitativo**ABDÍAS**

Tú, hombre de Dios, haz caso de mis
palabras.

So spricht die Königin:

Elias ist des Todes schuldig;
und sie sammeln sich wider dich,
sie stellen deinem Gange Netze,
und ziehen aus, dass sie dich greifen,
dass sie dich töten!

So mache dich auf und wende dich von ihnen,
gehe hin in die Wüste.

Der Herr, dein Gott wird selber mit dir
wandeln,

er wird die Hand nicht abtun,
noch dich verlassen.

Ziehe hin und segne uns auch!

ELIAS

Sie wollen sich nicht bekehren!

Bleibe hier, du Knabe;
der Herr sei mit euch.

Ich gehe hin in die Wüste!

26. Arie**ELIAS**

Es ist genug!

So nimm nun, Herr, meine Seele!

Ich bin nicht besser denn meine Väter.

Ich begehre nicht mehr zu leben,
denn meine Tage sind vergeblich gewesen.

Ich habe geeifert um den Herrn, um den
Gott Zebaoth,
denn die Kinder Israels haben deinen
Bund verlassen,

und deine Altäre haben sie zerbrochen,
und deine Propheten mit dem Schwert
erwürgt.

Und ich bin allein übriggeblieben; und sie
steh'n danach, dass sie mir mein Leben
nehmen! Es ist genug!

So nimm nun, Herr, meine Seele!

Ich bin nicht besser denn meine Väter.

Nimm nun, o Herr, meine Seele!

27. Rezitativ**Tenor**

Siehe, er schläft unter dem Wacholder in
der Wüste,
aber die Engel des Herrn lagern sich
um die her, so ihn fürchten.

Así ha hablado la Reina:

¡Elías es culpable, merece la muerte!
Se están reuniendo para ir contra ti,
tienden redes en tu camino
y van para atraparte,
para matarte.

Así pues, levántate y aléjate de ellos,
ve al desierto.

El Señor mismo, tu Dios, caminará junto a ti,
no levantará sus manos de ti,
no te abandonará.

¡Ve, bendícenos!

ELÍAS

¡No quieren convertirse!

¡Quédate aquí, muchacho;
el Señor esté con vosotros!

¡Parto al desierto!

26. Aria**ELÍAS**

¡Es suficiente, basta!

¡Toma mi alma, Señor!

No soy mejor que mis antepasados.

No ansío vivir más,
pues mis días han sido en vano.

He luchado por el Señor, por el Dios de
Sabaoth,
cuando los hijos de Israel
abandonaron tu alianza

y derruyeron tus altares,
cuando degollaron a tus profetas con
su espada.

Solo quedo yo y ahora se han propuesto
quitarme la vida.

¡Es suficiente!

¡Toma mi alma, Señor!

No soy mejor que mis antepasados.

¡Toma ahora mi alma, Señor!

27. Recitativo**Tenor**

Mira, él duerme bajo el enebro en el
desierto,
pero los ángeles del Señor reposan
a su alrededor, pues le temen.

28. Terzett DIE ENGEL

Hebe deine Augen auf zu den Bergen,
von welchen dir Hilfe kommt.
Deine Hilfe kommt vom Herrn,
der Himmel und Erde gemacht hat.
Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen,
und der dich behütet, schläft nicht.

29. Chor

Siehe, der Hüter Israels schläft noch
schlummert nicht.
Wenn du mitten in Angst wandelst,
so erquickt er dich.

30. Rezitativ EIN ENGEL

Stehe auf, Elias, denn du hast
einen großen Weg vor dir!
Vierzig Tage und vierzig Nächte
sollst du geh'n bis an den Berg Gottes
Horeb.

ELIAS

O Herr, ich arbeite vergeblich
und bringe meine Kraft umsonst und
unnütz zu.
Ach, dass du den Himmel zerrisest
und führest herab!
Dass die Berge vor dir zerflössen!
Dass deine Feinde vor dir zittern müssten
durch die Wunder, die du tust!
Warum lässtest du sie irren
von deinen Wegen und ihr Herz verstocken,
dass sie dich nicht fürchten?
O dass meine Seele stürbe!

31. Arie EIN ENGEL

Sei stille dem Herrn und warte auf ihn;
der wird dir geben, was dein Herz wünscht.
Befiehl ihm deine Wege und hoffe auf ihn.
Steh ab vom Zorn und lass den Grimm.
Sei stille dem Herrn und warte auf ihn.

32. Chor

Wer bis an das Ende beharrt, der wird selig.

28. Terceto LOS ÁNGELES

Eleva tus ojos hacia los montes
de donde viene la ayuda.
Tu ayuda viene del Señor
que ha hecho el cielo y la tierra.
No dejará que tu pie resbale;
el que te protege, no duerme.

29. Coro

Mira, el guardián de Israel no duerme
ni descansa.
Si caminas con miedo,
Él te renueva.

30. Recitativo UN ÁNGEL

¡Levántate, Elías, pues tienes
un largo camino ante ti!
Cuarenta días y cuarenta noches
habrás de caminar hasta el monte
Horeb.

ELÍAS

¡Señor, trabajo en vano,
gasto mis fuerzas inútilmente!
¡Ay, si rasgaras los cielos
y descendieras!
¡Si los montes se disolvieran ante ti!
¡Que tus enemigos temblaran ante ti
por los milagros que obras!
¿Por qué les permites desviarse
de tus caminos con sus corazones
ofuscados
que no te temen?
¡Que mi alma pereciera!

31. Arie UN ÁNGEL

Guarda silencio ante el Señor y espéralo,
Él te dará lo que tu corazón ansía.
Conságrale tus caminos y ten esperanza en
Él. Aléjate de la ira, abandona la rabia.
Guarda silencio ante el Señor y espéralo.

32. Coro

Quien resiste hasta el final, será dichoso.

33. Rezitativ ELIAS

Herr, es wird Nacht um mich,
sei du nicht ferne!
Verbirg dein Antlitz nicht vor mir!
Meine Seele dürstet nach dir,
wie ein dürres Land.

DER ENGEL

Wohlan denn, gehe hinaus,
und tritt auf den Berg vor den Herrn,
denn seine Herrlichkeit erscheint über dir!
Verhülle dein Antlitz, denn es naht der Herr.

34. Chor

Der Herr ging vorüber, und ein starker Wind,
der die Berge zerriss und die Felsen
zerbrach,
ging vor dem Herrn her,
aber der Herr war nicht im Sturmwind.
Der Herr ging vorüber, und die Erde erbebt,
und das Meer erbrauste,
aber der Herr war nicht im Erdbeben.
Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer,
aber der Herr war nicht im Feuer.
Und nach dem Feuer kam ein stilles, sanftes
Sausen.
Und in dem Säuseln nahte sich der Herr.

35. Rezitativ

Alt

Seraphim standen über ihm,
und einer rief zum andern:

Quartett mit Chor

Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr
Zebaoth.
Alle Lande sind seiner Ehre voll.

36. Chor und Rezitativ

Chor

Gehe wiederum hinab! Noch sind
übrig geblieben siebentausend in Israel,
die sich nicht gebeugt vor Baal.
Gehe wiederum hinab, tue nach des Herrn
Wort.

33. Recitativo ELÍAS

¡Señor, se hace de noche a mi alrededor,
no te alejes!
¡No me ocultes tu rostro!
Mi alma tiene sed de ti,
como la tierra seca.

EL ÁNGEL

Adelante, ve
y asciende al monte ante el Señor,
pues su magnificencia se extenderá ante ti.
Cubre tu rostro, ¡se aproxima el Señor!

34. Coro

El Señor pasó por delante, y un fuerte
viento
que desgarró los montes y quebró las rocas
le precedía,
pero el Señor no estaba en la tempestad.
El Señor pasó por delante y la tierra tembló
y el mar rugió,
pero el Señor no estaba en el temblor.
Y tras el temblor vino un fuego,
pero el Señor no estaba en el fuego.
Y tras el fuego vino una brisa silenciosa,
suave.
Y en esa brisa se acercaba el Señor.

35. Recitativo

Alto

Los serafines volaban por encima de Él
y uno le decía a otro:

Cuarteto con coro

Santo, santo, santo es Dios, el Señor
Sabaoth.
Todas las tierras están llenas de su gloria.

36. Coro y recitativo

Coro

¡Desciende de nuevo! Aún quedan
unos siete mil en Israel
que no se han sometido a Baal.
Baja y actúa según la Palabra de Dios.

ELIAS

Ich gehe hinab in der Kraft des Herrn.
Du bist ja der Herr!
Ich muss um deinetwillen leiden;
darum freut sich mein Herz, und ich bin
fröhlich;
auch mein Fleisch wird sicher liegen.

37. Arioso

ELIAS

Ja, es sollen wohl Berge weichen
und Hügel hinfallen,
aber deine Gnade wird nicht von mir
weichen, und der Bund deines Friedens
soll nicht fallen.

38. Chor

Und der Prophet Elias brach hervor wie
ein Feuer, und sein Wort brannte wie eine
Fackel. Er hat stolze Könige gestürzt.
Er hat auf dem Berge Sinai gehört
die zukünftige Strafe, und in Horeb die
Rache. Und da der Herr ihn wollte gen
Himmel holen, siehe, da kam ein feuriger
Wagen, mit feurigen Rossen,
und er fuhr im Wetter gen Himmel.

39. Arie

Tenor

Dann werden die Gerechten leuchten
wie die Sonne in ihres Vaters Reich.
Wonne und Freude werden sie ergreifen,
aber Trauern und Seufzen wird vor ihnen
fliehen.

40. Rezitativ

Sopran

Darum ward gesendet der Prophet Elias,
eh' denn da komme der große und
schreckliche Tag des Herrn:
Er soll das Herz der Väter bekehren zu
den Kindern, und das Herz der Kinder zu
ihren Vätern; dass der Herr nicht komme
und das Erdreich mit dem Bann schlage.

ELÍAS

Descenderé con la fuerza que me
concede el Señor.
¡Pues eres el Señor!
Debo sufrir por tu causa;
mi corazón se alegra, estoy contento,
También mi cuerpo yacerá en paz.

37. Arioso

ELÍAS

Sí, las montañas se apartarán
y las colinas caerán,
pero tu misericordia no se apartará de mí
y la alianza de tu Paz no se romperá.

38. Coro

Y el profeta Elías surgió como un fuego
y su palabra ardía como una tea.
Sometió a reyes orgullosos.
En el monte Sinaí oyó sobre el castigo
venidero, y en Horeb sobre la venganza.
Y cuando el Señor quiso llevarle con Él a
los cielos, vino un carro de fuego con
corceles ígneos que le elevó al cielo.

39. Arie

Tenor

Entonces brillarán los justos
como el sol en el reino del Padre.
Dicha y ventura les acompañarán,
mientras que penas y lamentos huirán de
ellos.

40. Recitativo

Sopran

Por eso fue enviado el profeta Elías, antes
de que llegara el gran día terrible del Señor.
Su misión era convertir los corazones de
los padres para sus hijos,
y los de los hijos para sus padres,
para que el Señor no viniera y
castigara la tierra con la maldición.

41. Chor

Aber einer erwacht von Mitternacht,
und er kommt vom Aufgang der Sonne.
Der wird des Herrn Namen predigen
und wird über die Gewaltigen gehen;
das ist sein Knecht, sein Auserwählter,
an welchem seine Seele Wohlgefallen hat.

Auf ihm wird ruhen der Geist des Herrn:
der Geist der Weisheit und des Verstandes,
der Geist des Rats und der Stärke,
der Geist der Erkenntnis und der Furcht
des Herrn.

Aber einer erwacht von Mitternacht,
und er kommt vom Aufgang der Sonne.

Quartett

Wohlan alle, die ihr durstig seid,
kommt her zum Wasser, kommt her zu ihm!
Wohlan alle, die ihr durstig seid,
kommt her zu ihm und neigt euer Ohr,
und kommt zu ihm, so wird eure Seele leben.

42. Chor

Alsdann wird euer Licht hervorbrechen
wie die Morgenröte, und eure Besserung
wird schnell wachsen; und die Herrlichkeit
des Herrn wird euch zu sich nehmen.
Herr, unser Herrscher,
wie herrlich ist dein Name in allen Landen,
da man dir danket im Himmel!
Amen.

41. Coro

Mas alguien se despierta de la oscura
medianoche,
alguien que viene del oriente.
Predicará en el nombre del Señor
y pisoteará a los poderosos;
es su siervo, su elegido,
la complacencia de su alma.
Sobre él descansará el espíritu del Señor,
el espíritu de la sabiduría y la razón,
el espíritu de la exhortación y la fortaleza,
el espíritu del entendimiento y del temor
ante el Señor.
Mas alguien se despierta de la oscura
medianoche, alguien que viene del oriente.

Cuarteto

¡Venid todos los que estéis sedientos,
venid al agua, venid a Él!
¡Venid todos los que estéis sedientos,
venid a Él y prestadle vuestros oídos,
acercaos a Él y vuestra alma vivirá!

42. Coro

Pues entonces vuestra luz surgirá
como el rubor del alba, y vuestro alivio
será grande; la magnificencia del Señor
os envolverá. ¡Señor, nuestro Soberano,
cuán grandioso resuena tu Nombre en todas
las tierras donde alzan su agradecimiento
hacia los cielos!
Amen.

Archivo OCNE

Traducción: Susana Martin Dudoignon © 2022

ALICIA AMO

Tras estudiar ballet y percusión clásica, Alicia Amo obtiene el título superior de violín en Musikene (Centro Superior de Música del País Vasco) con las más altas calificaciones, continuando sus estudios en la Universidad de Graz y en la Schola Cantorum Basiliensis. Realiza dos Operastudio con Alberto Zedda (Bel Canto) y René Jacobs (Mozart) y es ganadora del Manhattan & Berliner International Music Competition, Concurso Internacional "Mozart" de Granada, el Concorso Internazionale di Canto di Napoli y las residencias de Ambronay, Royaumont y Fondazione Cini de Venecia. Entre sus maestros de canto cabe destacar a Gerd Türk, Richard Levitt, Rosa Domínguez, Margreet Honig y Jean-Ronald Lafond.

Canta como solista repertorio de los siglos XVI al XXI con agrupaciones de cámara y junto a las principales orquestas del país, y junto a formaciones internacionales como Düsseldorfer Philharmonie, B'rock Orchester, Bochumer Philharmonie, Haydn Philharmonie, Il Pomo d'Oro, La Cetra Basel, etc. y bajo la dirección de prestigiosas batutas como de René Jacobs, Josep Pons o David Afkham. Se ha presentado en las principales salas y teatros nacionales, así como en Opera Royale de Versalles, La Seine Musicale y Les Champs Elysées de París, Victoria Hall de Ginebra, Massimo de Palermo, Colonia, Innsbruck, Essen Philharmonie, Tonhalle Düsseldorf, Semperoper Dresden, Wiener Konzerthaus, Theater an der Wien, Lima, Guanajuato, Tel Aviv y Jerusalén.

Funda junto a Andoni Mercero el ensemble "Musica Boscareccia", cuyo primer trabajo discográfico es nominado a los premios ICMA. Realiza grabaciones para Harmonia Mundi, Alpha, Arcana, Tactus, Naïve, Ibs, Glossa y es profesora en las Operastudio de las universidades de Burgos y Murcia.

ANNA ALÀS

La mezzosoprano Anna Alàs i Jové se ha consolidado como una de las cantantes más versátiles y solicitadas de su generación. Su carrera abarca el repertorio vocal de cámara, la creación contemporánea, papeles operísticos e interpretación histórica, habiendo sido galardonada en varios concursos internacionales, como el prestigioso Concurso Internacional de Canto de Stuttgart.

Entre sus compromisos actuales destacan los papeles de Carmen en el Theater Heidelberg, Bradamante (*Alcina*, de G. F. Haendel) en la Ópera de Bonn y Simeone (*Giuseppe riconosciuto*, de D. Terradellas) en el Palau de la Música Catalana y el Auditorio Nacional.

Recientemente ha interpretado la *Petite Messe Solennelle* de Gioachino Rossini en el Festival de Schleswig-Holstein y *Elias* de Felix Mendelssohn en la Berliner Philharmonie. Sus recientes debuts incluyen Angelina (*La Cenerentola*) en la Oper Köln, Friedensbote (*Rienzi*) en la Oper Leipzig y Stéphanó (*Roméó et Juliette*) en la Ópera de Bilbao.

Su amplio repertorio abarca papeles como Romeo (*I Capuleti e i Montecchi*), Donna Elvira (*Don Giovanni*) y Dido (*Dido and Aeneas*), entre otros. Ha colaborado con directores como Robert Carsen, David McVicar y La Fura dels Baus, y trabajado bajo la batuta de maestros como Marc Minkowski, Thomas Hengelbrock y Josep Pons.

Dentro de su labor como solista cuenta con un amplio repertorio de concierto y oratorio, que la ha llevado a la Berliner Philharmonie, Ópera Nacional de Bordeaux, Heidelberger Frühling, Hirschberger Liedfest, Würzburg Lied Festival, Berliner Konzerthaus, Glinka Hall (St. Petersburg), Palau de la Música Catalana, L'Auditori (Barcelona) o la Schubertiada de Vilabertran...

STUART JACKSON

El amplio repertorio concertístico de Stuart Jackson abarca desde Bach, pasando por Beethoven y Mozart, hasta el siglo XX. Cantó su primera *Pasión según San Mateo* de Bach con Arcangelo y Jonathan Cohen en los Proms de la BBC de 2021, y la volvió a interpretar recientemente con la Orquesta Sinfónica de Viena dirigida por Matthew Halls y junto a la Orquesta Filarmónica de Rotterdam. También canta regularmente tanto el papel del Evangelista como las arias de la *Pasión según San Juan* con la Orquesta Sinfónica de la Radio de Fráncfort bajo la dirección de Alain Altinoglu. Haendel también figura regularmente en su repertorio, y ha cantado *El Mesías* de gira por Europa con la Orquesta Insula, para la Boston Haendel and Haydn Society y la Orquesta Ciudad de Granada, *Sansón* con la English Concert y, en la temporada actual, Arcangelo en el Wigmore Hall: *L'allegro, il penseroso ed il moderato*.

En el escenario operístico ha cosechado gran éxito recientemente cantando Júpiter en la producción *Sémele* de Haendel para la Opéra de Lille con Emmanuelle Haïm, Komische Oper Berlin y Glyndebourne Festival; *Mitridate, re di Ponto* (Mozart) en la Royal Danish Opera; Arnalta en *L'incoronazione di Poppea* (Monteverdi) dirigida por Laurence Cummings y Prólogo y Quinto en *The Turn of the Screw* (Britten) para la Opéra National de Lorraine, Nancy.

Recientemente ha interpretado *Golgotha* de Frank Martin con la Filarmónica de la Radio Holandesa, *War Requiem* de Britten con la Royal Scottish National Orchestra y *Serenade* (Britten) con la Britten Sinfonía en el Festival de Aldeburgh. Otros títulos habituales en su repertorio incluyen *La Creación* de Haydn, Sinfonía *Lobgesang* y *Elías* de Mendelssohn, la Novena de Beethoven, *Te Deum* de Bruckner y *Le vin herbé* de Frank Martin, entre otros.

JOSÉ ANTONIO LÓPEZ

El barítono José Antonio López es un cantante versátil que navega entre estilos y épocas, desde el Barroco a la música contemporánea, repartiendo su actividad artística entre el concierto, la ópera y el recital, siempre de forma atenta a la estilística y expresividad de cada período y al uso de la voz al servicio de la música. En el ámbito concertístico su reciente debut en la temporada de la LA Phil con Gustavo Dudamel, así como sus compromisos junto a orquestas como la Cincinnati Symphony (*Messiah* de Haendel y Octava sinfonía de Mahler), Rotterdam Philharmonic, Mahler Chamber Orchestra, Dresdner Festspielorchester, Antwerp Symphony, BBC Symphony y Philharmonic o Filarmónica de Varsovia, entre otras, acreditan su gran momento.

José A. López ha sido dirigido por grandes maestros como Afkham, Bolton, Dudamel, Fischer, Maazel, Marriner, Pollini, Pons, Rousset, Shani y Suzuki, entre otros.

Asimismo, es un devoto intérprete de Lied habiendo sido acompañado por Maurizio Pollini en el Theater an der Wien, Daniel Heide, Iain Burnside o Rubén Fernández Aguirre. Próximamente debutará en el Ciclo de Lied del Teatro de la Zarzuela.

Los últimos años atestiguan un gran crecimiento de su actividad lírica, en el que tienen una importante presencia las óperas de Haendel y la música contemporánea, pero en el que también están presentes Mozart, Verdi, Puccini, Wagner (*Der fliegende Holländer* en Valencia y *Meistersinger* en el Teatro Real) y Strauss (*Ariadne auf Naxos* en Barcelona y *Salome* en Mérida), entre otros. Recientemente ha debutado en la Opéra de Lausanne, en el Halle Haendel Festspiele, o en el SWR Schwetzingen Festspiele, y próximamente lo hará en el Innsbrucker Festwochen.

VÍCTOR PABLO PÉREZ

Víctor Pablo Pérez realizó sus estudios en el Real Conservatorio de Música de Madrid y en la Hochschule für Musik de Múnich. Entre 1980 y 1988 fue Director Artístico y Titular de la Sinfónica de Asturias y entre 1986 y 2005 de la Sinfónica de Tenerife. En 1993 toma las riendas de la Sinfónica de Galicia, labor que lleva a cabo hasta 2013, año en el que se incorpora como Director Artístico y Titular a la Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid.

Sus distinciones han sido numerosas: Premio Ojo Crítico de Radio Nacional de España (1990), Premio Ondas (1992 y 1996), Premio Nacional de Música (1995), Medalla de Oro a las Bellas Artes (1999), Director Honorario de la Sinfónica de Tenerife (2006), Director Honorario de la Sinfónica de Galicia (2013), Hijo Adoptivo de Tenerife y Medalla de Oro del Gobierno de Canarias.

Además de dirigir la práctica totalidad de las orquestas españolas, Víctor Pablo Pérez es llamado como director invitado por formaciones internacionales como Hr-Sinfonieorchester-Frankfurt, Berliner Symphoniker, Münchner Symphoniker, Dresdner Sinfoniker, Royal Philharmonic, London Philharmonic, Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino, Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia di Roma, Orchestra Sinfonica Siciliana, Orchestra Sinfonica RAI di Roma, Orchestra Sinfonica di Milano Giuseppe Verdi, Orchestre National de Lyon, Orchestre National du Capitole de Toulouse, Orquesta Sinfónica de Jerusalem, Orquesta Nacional de Polonia, Helsingborgs Symfoniorkester, Trondheim Symfoniorkester y Orquesta Sinfónica de Puerto Rico, entre otras.

Víctor Pablo Pérez es invitado habitual de los grandes festivales internacionales. Recientemente ha obtenido un rotundo éxito con la ópera *María Moliner* de Antoni Parera en el Festival Lírico de Oviedo, así como en los Festivales Internacionales de Granada y Quincena Donostiarra 2022 presentando respectivamente a las jóvenes orquestas de Galicia (OJSG), Canarias (JOCAN) y Euskadi (EGO) en programas monográficos dedicados a John Williams y Gustav Mahler.

El maestro Víctor Pablo Pérez es actualmente Director Honorario de las Orquestas Sinfónicas de Tenerife y Galicia, así como Director Artístico de la Joven Orquesta de Canarias.

Lucas Macías
director artístico

Josep Pons
director honorífico

Joseph Swensen y
Christian Zacharias
**principales directores
invitados**

Concertino
Peter Biely

Violines primeros
Atsuko Neriishi (solista)
Annika Berscheid
Julijana Pejčić
Óscar Sánchez
Andreas Theinert
Adriana Zarzuela
María Ferrando *
Marina García *

Violines segundos
Alexis Aguado (solista)
Joachim Kopyto (ayuda de solista)
Israel de França
Milos Radojicic
Wendy Waggoner
Javier Baltar *
Anna Benavent *
Elvira López *

Violas
Hanna Nisonen (solista)
Johan Rondón (solista)
Krasimir Dechev (ayuda de solista)
Josías Caetano
Mónica López
Donald Lyons
Maripau Navarro

Violonchelos
Arnaud Dupont (solista)
Israel Sobrino (ayuda de solista)
Ruth Engelbrecht
Philip Melcher
Matthias Stern
Marina G. Donaire *

Contrabajos
Günter Vogl (solista)
Xavier Astor (ayuda de solista)
Abigail Herrero *
Yacub Ozalla *

Flautas
Bérengère Michot (solista)
Inés Cantos (ayuda de solista) *

Oboes
Eduardo Martínez (solista)
José A. Masmano (ayuda de solista)

Clarinetes
Carlos Gil (solista)
Israel Matesanz (ayuda de solista)

Fagotes
Joaquín Osca (solista)
Santiago Ríos (ayuda de solista)

Trompas
Óscar Sala (solista)
Carlos Casero (ayuda de solista)
Cayetano Arza *
Pau Martínez *

Trompetas
Manuel Moreno (solista)
Ismael Redondo * (ayuda de solista)

Trombones
Manuel Quesada (solista) *
Celestino Luna (ayuda de solista) *
Nicolás Morales *

Tuba
Alejandro Marco (solista) *

Timbal
Jaume Esteve (solista)

Órgano
Sylvia Márquez (solista) *

* Invitados

CORO DE LA OCG
Héctor E. Márquez (director)

Sopranos
Amparo García
Ana Gallegos
Katia-Sofía Hakim
Leonor Battaner
Lina García
Lucía Rojas
M^a Carmen Borrego
M^a Carmen Granados
M^a Carmen Martínez
M^a Jesús Pacheco
Mariló Beas
Mercedes Garrido
Puri Cano (piano)
Ruth Obermayer

Altos
Ada Reyes
Conchita Cortés
Elena Badillo
Esther Leal
Inmaculada Sánchez
Isabel Rojas
Machú Gutiérrez
M^a Dolores Villar
Maribel Rueda
Pilar Martín
Rosa Plata

Tenores
Alejandro Borrego
Cristóbal Sanz
David Leiva
Eduardo Fernández
Francisco J. Galán
Francisco Moreno
José A. Gutiérrez
José M. Díaz
Rafael Palma
Sergio Merino

Bajos
Adolfo Palomares
Alfonso Dumont
Alfonso Guzmán
Eduardo García
Francisco J. Padiá
Gerardo Jiménez
Guillermo Montero
Ignacio García
Luis Ortega
Pablo García

**ORQUESTA
CIUDAD DE
GRANADA**
24_25

Gerencia
Roberto Ugarte
M^a Ángeles Casasbuenas
(secretaría de dirección)

Administración
Maite Carrasco
Jorge Chinchilla

**Programación y
coordinación artística**
Pilar García

Comunicación
Pedro Consuegra
Rafael Simón

Programa educativo
Arantxa Moles

Producción
Juan C. Cantudo
Jesús Hernández
Juande Marfil
Antonio Mateos



CONCIERTO CONMEMORATIVO DEL
V CENTENARIO DE LA CATEDRAL DE GRANADA

viernes 6 junio 2025
Catedral de Granada, 20:00 h

MISA DE LA CORONACIÓN

Wolfgang Amadeus MOZART
Sinfonía núm. 25 en Sol menor, K 183/173dB
Misa "de la Coronación", K 317

SABRINA GÁRDEZ soprano
MARTA INFANTE alto
SANTIAGO BALLERINI tenor
REINHARD HAGEN bajo
CORO DE LA ORQUESTA CIUDAD DE GRANADA
(Héctor E. Márquez, director)
LUCAS MACÍAS director

Colabora



Concierto gratuito. Distribución de invitaciones en taquilla del
Teatro Isabel la Católica a partir del martes 6 de mayo
(de 11:00 h a 14:00 h y de 17:00 h a 20:00 h)

CONSORCIO GRANADA PARA LA MÚSICA



Ayuntamiento
de Granada



Diputación
de Granada



ORQUESTA CIUDAD DE GRANADA

Auditorio Manuel de Falla
Paseo de los Mártires s/n
18009 – Granada
958 22 00 22
ocg@orquestaciudadgranada.es
orquestaciudadgranada.es



Portada: Catedral de Granada (detalle)
Fotografía © José Carlos Isla

Auditorio Manuel de Falla
Asociación Amigos de la OCG
Mecenas OCG 2024/25
Asociación Musical Acorde de la Costa de Granada
Universidad de Granada
Departamento de Historia y Ciencias de la Música UGR
AEOS – Asociación Española de Orquestas Sinfónicas
RNE – Radio Clásica

Azafatas Alhambra
Mudanzas Cañadas

